



СЕКЦІЯ 2 СЛОВ'ЯНСЬКІ МОВИ

УДК 37.016:811.161.1(560)

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ТУРЦИИ: ИСТОКИ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Мурат Аксой, аспирант

Киевский национальный лингвистический университет

Постоянно развивается политический, экономический, культурный, спортивный, торговый диалог между Россией и Турцией, предусматривающий необходимость в турецком обществе людей, которые в той или иной мере владеют русским языком. В статье рассматривается история развития обучения русскому языку в Турции, а также пути возможного улучшения методики преподавания русского языка тюркоязычным студентам.

Ключевые слова: русский язык, тюркоязычные студенты, изучение русского языка, Турция.

Постійно розвивається політичний, економічний, культурний, спортивний, торговельний діалог між Росією і Туреччиною, що передбачає необхідність у турецькому суспільстві людей, які в тій чи іншій мірі володіють російською мовою. У статті розглядається історія розвитку навчання російській мові в Туреччині, а також наведені шляхи можливого поліпшення методик викладання російської мови тюркомовним студентам.

Ключові слова: російська мова, тюркомовні студенти, вивчення російської мови, Туреччина.

Murat Aksoy. FEATURES OF TEACHING RUSSIAN IN TURKEY: ORIGINS AND PERSPECTIVES

Constantly a political, economic, cultural, sporting, trade dialogue develops between Russia and Turkey, that envisages necessity for Turkish society of people that own Russian in one or another measure. In the article history of development of studies to Russian is examined in Turkey, and also the brought ways over of possible improvement of methodologies of teaching of Russian of tюркомовних to the students. As a rule, the most difficult aspect for students who decided to learn Russian is the grammar of this language. This is confirmed by the students of the Faculty of Russian Language and Literature of Istanbul University.

Key words: Russian language, Turkic-speaking students, study of the Russian language, Turkey.

Постановка проблемы. Русский язык – один из крупнейших языков в мире. Богатство русского языка и созданной на его основе литературы вызывает интерес к этому языку как во всём мире, так и в Турции. За последние годы между Россией и Турцией развёрнут и поддерживается интенсивный политический, экономический, культурный, спортивный, торговый диалог на всех уровнях. Эти отношения предполагают наличие в турецком обществе людей, в той или иной степени владеющих русским языком [1; 8]. Такая потребность привела к открытию, а со временем и к увеличению количества языковых курсов, где преподавался русский язык. Учитывая сложившуюся ситуацию, в последние годы во многих государственных и частных университетах также стали создаваться кафедры, отделения и факультеты русского языка, количество которых растёт с каждым днём. В настоящее время русский язык изучается в Турции не только во многих университетах, но и на разнообразных языковых курсах. Кроме того, большое количество турецких

граждан выезжает за рубеж с целью изучения русского языка.

Основная задача при обучении русскому языку состоит в том, чтобы научить студентов-турок общению на русском языке. Для достижения этой цели необходимо выяснить, с какими трудностями встречаются тюркоязычные студенты при изучении русского языка. Это обстоятельство подчеркивает необходимость разработки методических проблем сопоставительного анализа конкретных грамматических явлений русского и родного языков студентов-турок.

Постановка задания. Таким образом, целью статьи является рассмотрение возможностей для улучшения методики преподавания русского языка тюркоязычным студентам.

Анализ последних исследований и публикаций. Анализ научно-методической литературы свидетельствует о том, что вопросу формирования лингвосоциокультурной компетенции у турецких студентов, изучающих русский язык в неязыковой среде, до сих пор не уделялось должного внимания [5]. Однако

можно назвать имена ученых, которые внесли весомый вклад в разработку теоретических основ формирования лингвосоциокультурной компетенции: Л.П. Костикова (2008, 2009), Н.М. Андрюкина (2009), Н.Ю. Вторушина (2009), А.В. Дикарева (2013), Е.Н. Чепига (2015) и др [5; 8].

Изложение основного материала. Интерес к русскому в Турции возник в период Османской Империи и продолжается до сегодняшнего дня. В 1883 году впервые был осуществлен перевод на турецкий язык комедии Александра Грибоедова «Горе от ума». Каждый год количество переводов с русского языка на турецкий становится все больше и больше. В турецких вузах преподается русский язык как один из иностранных языков. В некоторых университетах есть факультеты русского языка и литературы [7]. Несмотря на самокритичность турков, необходимо сказать, что образованная часть турецкого общества достаточно хорошо знакома с русской литературой. В каждом книжном магазине можно встретить переведенные на турецкий язык книги Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова, А.М. Горького. Все эти писатели, а также А.С. Пушкин и М.Ю. Лермонтов, рекомендованы к чтению в школе. Необходимо отметить, что на турецкий язык переведено более 2000 томов русской литературы. О ее растущей популярности можно судить хотя бы по тому, что только в XXI веке роман Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» был переведен пятнадцатью разными переводчиками.

В Турции не хватает специалистов-филологов. Нет лучшего способа для изучения языка, чем общение с его носителями.

Долгосрочные русско-турецкие войны в далеком прошлом, а также влияние коммунизма и холодной войны в XX веке послужили причиной того, что Турция отделилась от России как сплошная стена. Однако с распадом СССР в начале 90-х годов эта стена начала постепенно разрушаться. Приобретение независимости тюркскими республиками Советского Союза, челночная торговля, развитие экономических отношений с Россией, предпочтение Турции для отдыха русскими туристами и другие факторы вызвали интерес турецкого народа к русскому языку. В дополнение к растущему числу отделений русского языка и литературы в университетах страны изучение русского языка как иностранного языка вошло в программы даже начальных школ. На языковых курсах русский стал одним из самых популярных языков.

В настоящее время в Турции функционирует около 190 университетов, в 11-ти из них есть отделения русского языка и литературы, в четырех – готовят переводчиков с русского языка. Во всех этих вузах есть программы бакалавриата, магистратуры и аспирантуры. Каждый год 750–800 студентов начинают изучать русский язык. Еще в 50-ти высших учебных заведениях студенты непрофильных факультетов и отделений учат русский язык как второй иностранный язык [2].

Кроме туризма, специалисты востребованы в сфере внешней торговли, банковском деле. Владение русским языком дает большой шанс устроиться на высокооплачиваемую работу.

Впрочем, есть и проблемы. Более чем в десятке университетов новых студентов не принимают, потому что не хватает профессиональных кадров (кандидатов и докторов филологических и педагогических наук), специализирующихся именно на русском языке и литературе. Вузы стараются готовить собственные кадры: отбирают преподавателей и отправляют на учебу в магистратуру и в аспирантуру. Но результата стоит ожидать только через 5–6 лет.

С целью улучшения обучения русскому языку 20–22 октября 2017 года Российский университет дружбы народов (РУДН) при содействии представительства Россотрудничества в Турецкой Республике провел обучение преподавателей русского языка турецких образовательных учреждений по программе дополнительного образования «Преподавание русского языка как иностранного в современной образовательной среде» (20 ак. ч.) на базе Российского информационно-культурного центра в г. Анкаре. Данная программа разработана совместно с Л.А. Дунаевой, профессором, заместителем декана филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова [10].

Делегация РУДН выступила с лекциями о: проблемах разработки новых учебников для изучающих русский язык как иностранный; виртуальных музейных ресурсах в контексте преподавания русского языка как иностранного; исследовательских инновациях и компьютерных технологиях в обучении русскому языку. Также преподавателям была предоставлена возможность ознакомиться с системой электронной библиотеки РУДН и зарегистрироваться на данном портале с целью дальнейшего использования в работе, что особенно важно в условиях нехватки современной



методической и учебной литературы для преподавателей русского языка в Турции.

Всего по программе было обучено 50 педагогов русского языка образовательных организаций Турции и по окончании обучения всем слушателям выданы сертификаты [10].

Как правило, самым сложным аспектом для студентов, которые решили изучать русский язык, является грамматика этого языка. Это подтверждают студенты факультета русского языка и литературы Стамбульского университета [2]. Трудности обусловлены в первую очередь словообразовательными различиями языков – агглютинативным турецкого и флективным – русского. К числу категориальных различий, которые вызывают проблему при восприятии, необходимо отнести видо-временную систему глагола; наличие категории рода в русском языке, особенности моделей сложноподчинённых предложений, различия в семантической структуре категорий наклонения падежа, отличия в сочетаемости категорий в двух языках и др. Примером может служить категория рода, которая отсутствует в турецком языке. Еще одна общая особенность, объединяющая студентов, – восхищение русской литературой [6].

Коренным и наиболее существенным отличием, образующим ярко выраженный контраст в морфологической системе русского и турецкого языков, является отсутствие в турецком языке категории рода.

Сопоставительное изучение морфологических синтаксических категорий русского и турецкого языков приводит к выводу, что наиболее серьезные затруднения вызывает у студентов-турок усвоение способов построения русских речевых конструкций с категорией рода, не имеющих аналога в родном языке. Этим в большой степени определяются трудности восприятия и усвоения турками способов выражения определительных отношений в русском языке [9].

Одним из сложных вопросов в процессе изучения русского языка для студентов-иностранцев, родной язык которых относится к группе тюркских языков, является вопрос согласования.

Для русского языка характерно согласование в роде, числе и падеже определителей с определяемыми словами [3]. В турецком языке понятие согласованности и несогласованности сильно отличается от русского языка.

В современном турецком языке можно установить два типа согласования имен: полное согласование, представленное в структурном

типе Ирп + Иі (имена в родительном падеже + имена в третьем лице), и неполное согласование представленное в структурном типе И + Ис (имена + имена существительные) [4]. Полным согласованием имен можно назвать связь членов такого словосочетания, в котором и само определение, и определяемое им имя имеют специальные морфологические показатели – аффикс принадлежности 3-го лица. Например: **Кылыч йарасы саьалыр, лисан йарасы саьалмаз** – Рана от меча заживает, рана от языка зажить не может (дословно: Рана меча (т.е. нанесенная мечом) и рана языка (т.е. нанесенная языком). Ближе всего турецкий вариант выражения определительных отношений русскому несогласованному определению.

Семантическое различие словосочетаний с полным и неполным согласованием заключается в том, что первое выражают посесивные отношения составляющих их членов, например: **Созююн эри ол** – Будь хозяином своего слова.

В широком смысле словосочетания с полным согласованием выражают отношения двух предметов, из которых первый обозначает ограничивающее видовое качество второго.

Лексико-морфологические различия словосочетаний с полным и неполным согласованием заключается главным образом в различном участии частей речи в этих словосочетаниях. По традиции, словосочетания, которые создаются с полным и неполным согласованием членов (турецкий изафет), определяются как сочетания двух имен существительных.

Действительно, имена существительные весьма часто образуют подобные словосочетания, которые создаются с помощью таких типичных для имен существительных грамматических категорий, как склонение (аффикс родительного падежа у определения) и категория принадлежности, свойственные этим частям речи.

В последние годы многие преподаватели русского языка добились успехов, все они хорошо знают своих учеников, уделяют большое внимание выбору дидактического материала для работы в классе с учетом интересов и будущей специальности студента. Однако практика показывает, что инноваций мало, монотонные методы обучения часто утомительны, хотя они являются хорошим способом изучения иностранного языка, но если его часто используют в классе, то сту-

денты теряют к таким методам интерес [6]. Обладая разными методами обучения русскому языку, учитель должен найти и использовать лучшие из них в работе.

Передовые методы должны строиться на следующих принципах.

1. Изучение русского языка не только во время аудиторных занятий, но и во внеаудиторное время, повышение интереса студентов к изучению русского языка.

2. Многоступенчатое обучение – это увеличение текстового материала.

3. Обучение дискуссии во время учебного процесса с целью воспитать способность к мышлению и инновации.

4. Развитие инициативы студентов учителями и родителями.

Мышление – это основа языка, язык – это результат умственной деятельности человека. Таким образом, становится очевидным, что в процессе обучения надо учить студентов мыслить на иностранном языке, а для этого во время занятий по речевой практике следует формулировать больше наводящих вопросов для повышения способности учащихся к рассмотрению и решению проблем. Кроме того, преподаватель на уроке должен стараться использовать весь лексико-грамматический материал, изученный на предыдущем уроке.

Какие же типы заданий можно использовать на занятиях по речевой практике?

1. При объяснении новых слов можно сформулировать задание для студентов таким образом, чтобы они сами задавали вопросы, размышляли и потом отвечали на них преподавателю. Такие задания вызывают большой интерес у студентов и стимулируют активное их участие в учебном процессе.

2. Получив тексты по определенной теме, учитель может построить урок в форме викторины или научной дискуссии, где студенты могут задавать друг другу вопросы, или один ведущий поставит вопрос, и учащиеся выскажут свои мнения по предлагаемой проблеме. Роль учителя в таком уроке сводится только к фиксации словесных и грамматических ошибок для их дальнейшей коррекции и обучения на уроке.

Таким образом, роль учителя приобретает новое содержание: он становится помощником ученика и координатором направления, которым студент идет, овладевая новым языком. Учитель в классе постоянно ищет и предлагает новые и разнообразные методы обучения, чтобы учащиеся больше говорили и улучшали свои речевые навыки.

Выводы. Турецкая молодежь, полагая, что европейские языки теряют свое значение, меняет курс на русский язык. Идея поверхностного знания языка, достаточного для объяснения, которое доминировало 15–20 лет назад, сменяется сознательным и научным подходом к изучению русского языка.

Можно отметить, что в процессе преподавания русского языка наиболее важным является уважение личности ученика, развитие интереса учащихся к обучению, подготовка к самообразованию и инициативе.

Сотрудничество между двумя странами расширяется, поэтому мы должны предъявлять высокие требования к преподаванию русского языка. Во всех турецких колледжах и университетах необходимо выявить проблемы преподавания русского языка, повысить уровень его преподавания, что будет способствовать дальнейшему развитию турецко-российского сотрудничества в различных областях народного хозяйства.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Жаров К. Русский язык на берегах Босфора. Русский век. 2012. № 11. С. 70–73.
2. В 11 университетах Турции начали учить русский язык. URL: <https://rg.ru/2017/04/20/v->
3. Волгина Н.С. Синтаксис современного русского языка: учебник. М.: Агар, 2000, 416 с.
4. Баскаков Н.А. Введение в изучение тюркских языков. М., Высшая школа, 1962, 632 с.
5. Дитрих А.П. Преподавание русского языка в Турции. Русский язык за рубежом. 2007. № 3. С. 100–101.
6. Кадыоглу Э. Трудности дательного падежа при изучении русского языка турецкими студентами. СНВ. 2015. № 1(10). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-datelnogo-padezha-pri-izuchenii-russkogo-yazyka-turetskimi-studentami> (дата обращения: 26.02.2018).
7. Юнусов И.Ш., Озтюрк М. О некоторых особенностях преподавания русской литературы турецким студентам. Вестник ТГГПУ. 2012. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-osobennostyah-prepodavaniya-russkoy-literatury-turetskim-studentam> (дата обращения: 26.02.2018).
8. Юнал К. Мехмет-шукру. Русский язык в турецкой образовательной системе. Русский мир и русское слово в межкультурном пространстве. Стамбул: Фатих Университет, 2011. С. 458–462.
9. Юнал К. Мехмет-шукру. Сложности в изучении категории рода русского языка турецкими учащимися МИПС. 2013. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/slozhnosti-v-izuchenii-kategorii-roda-russkogo-yazyka-turetskimi-uchaschimisyu> (дата обращения: 26.02.2018).
10. Обучение преподавателей русского языка в Турции при содействии представительства Рос-сотрудничества. URL: <http://www.dporudn.ru/news/obuchenie-prepodavateley-russkogo-yazyka-v-turtsii/>